

Diciembre 2016

### TÍTULO

**Información y documentación**

**Tesauros e interoperabilidad con otros vocabularios**

**Parte 2: Interoperabilidad con otros vocabularios**

*Information and documentation. Thesauri and interoperability with other vocabularies. Part 2: Interoperability with other vocabularies.*

*Information et documentation. Thésaurus et interopérabilité avec d'autres vocabulaires. Partie 2: Interopérabilité avec d'autres vocabulaires.*

### CORRESPONDENCIA

Esta norma es idéntica a la Norma Internacional ISO 25964-2:2013.

### OBSERVACIONES

### ANTECEDENTES

Esta norma ha sido elaborada por el comité técnico AEN/CTN 50 *Documentación* cuya Secretaría desempeña AENOR.

## EXTRACTO DEL DOCUMENTO UNE-ISO 25964-2

# Índice

Prólogo.....	6
0 <b>Introducción.....</b>	<b>7</b>
1 <b>Objeto y campo de aplicación.....</b>	<b>7</b>
2 <b>Normas para consulta .....</b>	<b>7</b>
3 <b>Términos y definiciones.....</b>	<b>8</b>
4 <b>Símbolos, abreviaturas y otras convenciones .....</b>	<b>20</b>
5 <b>Objetivos e identificación.....</b>	<b>22</b>
5.1 <b>Objetivos de interoperabilidad y mapeo.....</b>	<b>22</b>
5.2 <b>Identificación de los elementos a mapear .....</b>	<b>22</b>
6 <b>Modelos estructurales para el mapeo de vocabularios .....</b>	<b>22</b>
6.1 <b>Generalidades .....</b>	<b>22</b>
6.2 <b>Modelo 1: Unidad estructural.....</b>	<b>23</b>
6.3 <b>Modelo 2: Enlazado directo .....</b>	<b>23</b>
6.4 <b>Modelo 3: Estructura centralizada .....</b>	<b>24</b>
6.5 <b>Mapeo selectivo.....</b>	<b>25</b>
6.6 <b>Elección entre las alternativas .....</b>	<b>26</b>
7 <b>Tipos de mapeo .....</b>	<b>27</b>
7.1 <b>Generalidades .....</b>	<b>27</b>
8 <b>Mapeos de equivalencia.....</b>	<b>27</b>
8.1 <b>Generalidades .....</b>	<b>27</b>
8.2 <b>Equivalencia simple.....</b>	<b>28</b>
8.3 <b>Equivalencia compuesta.....</b>	<b>28</b>
9 <b>Mapeos jerárquicos .....</b>	<b>31</b>
10 <b>Mapeos asociativos .....</b>	<b>32</b>
11 <b>Equivalencia exacta, inexacta y parcial .....</b>	<b>32</b>
11.1 <b>Generalidades .....</b>	<b>32</b>
11.2 <b>Equivalencia exacta .....</b>	<b>33</b>
11.3 <b>Equivalencia inexacta.....</b>	<b>33</b>
11.4 <b>Equivalencia parcial .....</b>	<b>34</b>
12 <b>Uso de mapeos en recuperación de la información.....</b>	<b>35</b>
12.1 <b>Generalidades .....</b>	<b>35</b>
12.2 <b>Mediación humana .....</b>	<b>35</b>
12.3 <b>Ejemplos de implementación de un mapeo .....</b>	<b>36</b>
12.4 <b>Conclusiones y recomendaciones.....</b>	<b>37</b>
13 <b>Manejo de la precoordinación .....</b>	<b>38</b>
13.1 <b>Generalidades .....</b>	<b>38</b>
13.2 <b>Mapeo entre un tesoro y un esquema con leyendas dependientes del contexto .....</b>	<b>40</b>
13.3 <b>Mapeo de clases más complejas.....</b>	<b>44</b>
14 <b>Técnicas para identificar mapeos candidatos .....</b>	<b>45</b>
14.1 <b>Procedimiento general.....</b>	<b>45</b>

14.2	<b>Emparejamiento directo asistido por ordenador</b> .....	46
14.3	<b>Mapeo de ocurrencia simultánea</b> .....	47
14.4	<b>Otros métodos</b> .....	47
15	<b>Gestión de los datos</b> .....	48
15.1	<b>Tipos de datos a registrar</b> .....	48
15.2	<b>Almacenamiento de los datos</b> .....	49
15.3	<b>Mantenimiento de los datos de mapeo</b> .....	50
16	<b>Presentación de los vocabularios mapeados</b> .....	52
16.1	<b>Generalidades</b> .....	52
16.2	<b>Presentación de un único registro</b> .....	53
16.3	<b>Presentaciones completas basadas en uno de los vocabularios</b> .....	56
16.4	<b>Pasarelas</b> .....	57
17	<b>Esquemas de clasificación</b> .....	58
17.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	58
17.2	<b>Comparación de sus componentes y relaciones semánticos con los de los tesauros</b> .....	60
17.3	<b>Recomendaciones para el mapeo entre un tesoro y un esquema de clasificación</b> .....	63
18	<b>Esquemas de clasificación usados para la gestión de documentos</b> .....	64
18.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	64
18.2	<b>Comparación de sus componentes y relaciones semánticos con los de los tesauros</b> .....	66
18.3	<b>Recomendaciones para la interoperabilidad con un tesoro</b> .....	67
19	<b>Taxonomías</b> .....	68
19.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	68
19.2	<b>Tipos de taxonomías</b> .....	69
19.3	<b>Componentes y relaciones semánticos</b> .....	70
19.4	<b>Mapeo entre un tesoro y una taxonomía</b> .....	71
20	<b>Listas de encabezamientos de materia</b> .....	76
20.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	76
20.2	<b>Componentes y relaciones semánticos</b> .....	77
20.3	<b>Mapeo de encabezamientos de materia hacia y desde los conceptos de un tesoro</b> .....	78
21	<b>Ontologías</b> .....	81
21.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	81
21.2	<b>Componentes y relaciones semánticas</b> .....	82
21.3	<b>Comparación estructural entre los tesauros y las ontologías</b> .....	85
21.4	<b>Interoperabilidad con los tesauros</b> .....	86
22	<b>Terminologías</b> .....	88
22.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	88
22.2	<b>Comparación de sus componentes y relaciones semánticos con los de los tesauros</b> .....	89
22.3	<b>Interoperabilidad con los tesauros</b> .....	90
23	<b>Listas de autoridades de nombres</b> .....	91
23.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	91
23.2	<b>Componentes y relaciones semánticos</b> .....	93
23.3	<b>Mapeo entre un tesoro y una lista de autoridades de nombres</b> .....	94
24	<b>Anillos de sinónimos</b> .....	97
24.1	<b>Características clave y antecedentes</b> .....	97
24.2	<b>Componentes y relaciones semánticas</b> .....	98
24.3	<b>Interoperabilidad con los tesauros</b> .....	98

<b>Anexo A (Informativo)</b>	<b>Gestión de datos terminológicos para mejorar la interoperabilidad .....</b>	<b>100</b>
<b>Bibliografía.....</b>		<b>103</b>
<b>Índice español .....</b>		<b>106</b>
<b>Índice inglés.....</b>		<b>111</b>

## **1 Objeto y campo de aplicación**

Esta parte de la Norma ISO 25964 se aplica a los tesauros y otros tipos de vocabulario que son comúnmente usados para la recuperación de la información. Describe, compara y contrasta los elementos y características de estos vocabularios que resultan relevantes cuando se requiere interoperabilidad. Proporciona recomendaciones para el establecimiento y mantenimiento de mapeos entre múltiples tesauros, o entre tesauros y otros tipos de vocabularios.

## **2 Normas para consulta**

Las normas que a continuación se indican son indispensables para la aplicación de esta norma. Para las referencias con fecha, sólo se aplica la edición citada. Para las referencias sin fecha se aplica la última edición de la norma (incluyendo cualquier modificación de ésta).

ISO 25964-1:2011, *Información y documentación. Los tesauros y su interoperabilidad con otros vocabularios. Parte 1: Tesauros para la recuperación de la información.*